Влияние греческого языка на развитие церковнославянского языка

Секция лингвистики.

Автор: Елиманов Вадим, 9 класс, МОУ «Гимназия им.Сергия Радонежского г.Йошкар-Олы».

Руководитель: Тищенко Александр Викторович.

С принятием христианства на Руси начинает использоваться церковнославянский язык. Уже в X – XI вв. он становится книжным языком восточных славян. Это был обработанный с точки зрения нормы язык богослужения, противопоставленный языку бытового общения и языку восточнославянской деловой письменности. Он возник в результате переводов с греческого языка богослужебных книг.

1. Соотнесение церковнославянского и греческого языков

С появлением первых трудов по грамматике (XVI в.) церковнославянский язык стал восприниматься не только как равноправный, но и как эквивалентный греческому языку. Переводы с греческого языка на церковнославянский в идеале должны были находиться как бы в однозначном соответствии со своим оригиналом. При таком подходе церковнославянский и греческий языки воспринимались как одно целое, как две ипостаси одной и той же сущности. Предполагалось существование «еллино-славянского» языка, который мог реализовываться либо как греческий, либо как церковнославянский. В грамматических руководствах XVI – XVII вв. встречаются утверждения, что греческий и церковнославянский языки одинаковы по своей структуре, а их отличия незначительны. При таком подходе знание греческой грамматики считалось необходимым условием понимания текстов на церковнославянском языке. Братья Лихýды, которые основали в Москве в конце XVII в. «Славяно-греко-латинскую академию» об этом писали так: „Невёдzй ппа1снw (то есть «точно» – Е.В.) є4ллинскій діале1ктъ, ниже2 славе1нскій діале1ктъ вёсть, ниже2 позна1ти мо1жетъ и4скреннее на-

мё1реніе и3 ра1зумъ бж7е1ственныхъ писа1ній и3 nтце1въ, на слове1нскій діале1ктъ претолко1ванныхъ”. Иначе говоря, без хорошего знания греческого языка нельзя понять Божественное писание и труды Св. Отцов, переведенных на церковнославянский язык.

2. Буквализм переводов с греческого на церковнославянский язык

Для церковнославянской переводной литературы в той или иной мере характерен буквализм переводов с греческого языка. Он выражался в стремлении при переводе в максимальной степени сохранить формальные особенности греческого оригинала. Известно, что уже переводы просветителей славян отличались буквализмом. В житии Кирилла Философа сказано, что он, создав славянскую азбуку, начал по-славянски писать начало Евангелия от Иоанна: „И#скони2 бЁ сл0во, и3 сл0во бЁ ў бGа, и3 бGъ бЁ сл0во”. Конец предложения „и3 бGъ бЁ сл0во” означает «Слово было Богом», то есть подлежащим в церковнославянском тексте является «Слово», а «Бог» – частью именного сказуемого. Не зная греческого текста этого нельзя понять. В оригинале же написано «καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος». Здесь мы видим, что указание на синтаксическую функцию подлежащего содержится в артикле. Иначе говоря, наличие артикля ὁ однозначно указывает, что подлежащим является «ὁ Λόγος».

3. Кальки с греческого языка

Важной особенностью церковнославянского языка стали *кальки* с греческого. Калька – это перевод иноязычного слова по частям средствами своего языка. Кальками с греческого является большинство сложных слов церковнославянского языка. Так, слово θεοτόκος, образованное из двух греческих слов θεός – *Бог* и τόκος – *рождение* (во мн.ч.) переведено на церковнославянский язык как богоро1дица. Другое слово – μονογενής образовано из двух слов μόνος – *один* и γένος – *род*. Оно переведено на церковнославянский язык как є3диноро1дный. Также калькой является перевод слова συνείδησις, образованного присоединением приставки συν- со значением

совместности действия к существительному εἴδησις – *знание*. В результате перевода появилось церковнославянское слово со1вэсть.

Заключение

В формировании церковнославянского языка огромную роль сыграл греческий язык. Именно греческий алфавит был образцом при создании славянской азбуки. Все буквы греческого алфавита без изменения были перенесены в славянскую азбуку. Также без изменения многие греческие слова перешли в церковнославянский язык, а из него в русский: канон, ангел, псалтирь, иерей, и многие другие. Выше было показано, какое влияние оказал греческий язык, на словообразование и синтаксис церковнославянского языка. Влияние греческого языка сказалось на красоте церковнославянского языка, его неповторимости. Каждый христианин, участвуя в богослужении, воспринимает церковнославянский язык не только на слух, но и всей душой. Чтение молитв и пение акафистов, тропарей, стихир на церковнославянском языке воспринимаются особенно торжественно и величественно.